

2018-2019

Z MRTVÉHO DOMU

# Z MRTVÉHO DOMU

LEOŠ JANÁČEK



J  
A  
N

DE MUNT / LA MONNAIE

	Skuratov	LADISLAV ELGR
	Čekunov	IVAN LUDLOW
	Opilý vězeň	JEFFREY LLOYD-ROBERTS
[de dronken gevangene / le prisonnier ivre]		
	Kuchař (vězeň)	IVAN LUDLOW
[de kok, gevangene/ le cuisinier, prisonnier]		
	Kovář (vězeň)	ALEŠ JENIS
[de smid, gevangene / le forgeron, prisonnier]		
	Duchovní [de pope / le pope]	PAVLO HUNKA
	Mladý vězeň	FLORIAN HOFFMANN
[de jonge gevangene / le jeune prisonnier]		
	Pobehlice [de prostituee / la prostituée]	NATASCHA PETRINSKY
	Vězeň / Don Juan / Brahmán	ALEŠ JENIS
[een gevangene / Don Juan / Brahmaan / un prisonnier (Don Juan & brahmane)]		
	Kedril	JOHN GRAHAM-HALL
	Šapkin	PETER HOARE
	Šiškov	PAVLO HUNKA
	Čerevin	ALEXANDER KRAVETS
Strážný [een wachter / un gardien]	ALEJANDRO FONTE	
Hlas (zpoza scény)	MAXIME MELNIK	
[stem (achter de scène) / voix (en coulisse)]		

SYMFONIEORKEST EN HERENKOOR VAN DE MUNT /  
 ORCHESTRE SYMPHONIQUE ET CHŒUR D'HOMMES DE LA MONNAIE  
 Konzertmeister NANA KAWAMURA

Deze productie werd gerealiseerd met de steun van de Tax Shelter van de Belgische Federale Overheid, in samenwerking met Prospero MM Productions NV en Taxshelter.be powered by ING / Cette production a été réalisée avec le soutien du Tax Shelter du Gouvernement fédéral belge, en collaboration avec Prospero MM Productions SA et Taxshelter.Be powered by ING

## INHOUDSTAFEL / SOMMAIRE

	Korte inhoud	7
	Argument	11
	<b>CHRISTIAN LONGCHAMP</b>	
	De hel en het licht	15
	L'enfer et la lumière	19
	<b>NIGEL SIMEONE</b>	
	Ontstaansgeschiedenis en herstel van de partituur	35
	Genèse et restitution de la partition	41
	<b>JOHN TYRRELL</b>	
	De klankwereld van <i>Uit een dodenhuis</i>	47
	Le monde sonore de <i>De la maison des morts</i>	55
	<b>HENRI CAERS</b>	
	De gevangenis, dat oord van verbanning	71
	La prison, ce lieu de relégation	79
	<b>MIRJAM ZOMERSZTAJN</b>	
	Cultuur in de gevangenis	89
	De la culture en prison	97
	<b>ANONIEM / ANONYME</b>	
	Een eenvoudige getuigenis	113
	Un simple témoignage	118
	Bibliografische verwijzingen & iconografische bijschriften	125
	Références bibliographiques & crédits iconographiques	

VERANTWOORDELIJK UITGEVER / ÉDITEUR RESPONSABLE  
PETER DE CALUWE

Dit programma werd gerealiseerd door de Dienst Dramaturgie  
van de Koninklijke Muntshouwborg /  
Ce programme a été réalisé par le Département Dramaturgie  
du Théâtre Royal de la Monnaie

+ MUZIEK(F)  
0802

Directrice Dramaturgie, Communicatie & Publiek /  
Directrice Dramaturgie, Communication & Public  
ANNE RUBINSTEIN

Redactie / Rédaction  
REINDER POLS

Met de medewerking van / Avec la collaboration de  
BRIGITTE BRISBOIS, ANTONIO CUENCA RUIZ,  
GEERTRUI LIBBRECHT, MARIE MERGEAY, MAXIME SCHOUPPE,  
KATRINE SIMONART, ÉMILIE SYSSAU, ALETHEIA VANACKERE

Grafische vormgeving / Conception graphique  
SOMETHING ELS  
naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de  
BASE DESIGN

Iconografie / Iconographie  
ANNE FONTENELLE

Gezet uit de letters Century XPD, Euclid Flex & Didot Elder  
en gedrukt op de persen van Antilope De Bie printing, Duffel  
Composé en Century XPD, Euclid Flex & Didot Elder  
et imprimé sur les presses de Antilope De Bie printing, Duffel  
Brussel / Bruxelles, 2018  
D/2018/5974/7

